

SOMMARIO

7 *Nota introduttiva*

PARTE PRIMA

13 I. Tradurre se stessi sul palcoscenico del mondo.
Letteratura globale e lingue minoritarie in Italia,
Scozia e Irlanda

35 II. Come traducono e come si traducono i poeti
dialettali in Italia

57 III. Autotraduzione e poesia in Franco Loi

81 IV. «*Se canta no sènza bèla müsega*».
Traduzione e poesia in Piero Marelli

91 V. La scena dell'oralità. Teatro e traduzione
nei dialetti italiani

103 VI. *Si parva licet*. Lingue minori, traduzione
e *world literature*

119 VII. Non in nome delle minoranze.
Scrittori postcoloniali per un pubblico globale

155 VIII. Spezie per la cucina globale.
Lo spazio internazionale della cultura locale

173 IX. Insegnare la traduzione nell'epoca
della globalizzazione

PARTE SECONDA

195 I. Le occasioni della traduzione poetica.
Una tipologia personale

- 219 II. La poesia lirica in Italia oggi
- 225 III. Una lingua platonica. L'italiano, i dialetti,
la poesia
- 237 IV. Chiusa la questione? Riflessioni sulla lingua
e sulla poesia italiana recente
- 251 V. Locale, nazionale, globale.
Il kit di sopravvivenza del poeta dialettale
- 263 *Nota bibliografica*